

**L'Eau-forte**

CONTE & POÉSIE

**IO**

*LE COURAGE*



SAMBUC ÉDITEUR

SAMBUC ÉDITEUR  
*www.sambuc-editeur.fr*

Dernières parutions

HENRI FOCILLON

*Éloge de la main*

Suivi de *Éloge des lampes*.  
Préface par Annamaria Ducci

MICHEL DEUFF

*On ne vit bien qu'en voyageant*

Trois écrits de voyage, 1984-2017

DELPHINE DURAND

*Lettres de Volterra*

Suivi de *Étrusques, poussière et destin des migrations*  
et de *Tombeaux étrusques*.  
Dix gravures par Noran El Amouri

# L'Eau-forte

NUMÉRO DIX, MARS DEUX MILLE VINGT

Sommaire

PETER BAKOWSKI

*La saison du courage*

*La Descente d'Istar aux enfers*  
mythe mésopotamien

VICTORINE B.

*Le Bleu de la mère II*

RABELAIS

*La Tempête à bord de la Thalamège*

ISRAFIL DOUGH

*Philologie de « cœur »*

GRIMMELSHAUSEN

*La Vagabonde Courage*

FALMARÈS

*La vie s'appelle le courage*

Directeur de publication : RAPHAËL DEUFF. — Relation auteurs : KARINE JOSSE.  
Appareils critiques et choix iconographique par Raphaël Deuff.  
Coll. « les édisolum » : F2 touret de vallier 13500 Martigues  
[www.edisolum.fr](http://www.edisolum.fr) — [contact@edisolum.fr](mailto:contact@edisolum.fr)

*Il a été tiré du dixième numéro de L'Eau-forte  
cinq exemplaire sur vélin ivoiré 120 grammes  
numérotés de 1 à 5 et cousus à la main,  
qui constituent l'édition originale.*

© Sambuc éditeur, 2020.  
Pages 40-44 : droits réservés.

## Fuyards & guerriers

*par Raphaël Deuff*

Le lâche est le personnage par excellence de la farce : « farci », pour ainsi dire, d'une peur indécrottable, il ne se contente pas de fuir ; mais il élucubre, s'ingénie en palabres, échafaude des plans, et se répand en hypothèses, questions, enthousiasmes soudains, paniques, gesticulations, escalades, esquives, cachettes, précipitations, mouvements tous arrêtés sitôt que commencés, flot d'action sans queue ni tête, qui le montrent plus qu'aucun autre « prêt à tout ». Prêt-à-tout, c'est précisément le sens du nom de Panurge, le célèbre personnage de Rabelais. Dans le *Quart Livre*, embarqué à bord de la gondole *Thalamège*, l'équipage de Pantagruel essuie une tempête : s'ensuit un dialogue mémorable entre Panurge et le courageux Frère Jean, où le bon sens et l'urgence côtoient la folie d'un esprit en tourmente.

Plus contrasté, sinon plus sombre, le personnage de la vagabonde Courage, sorte de *pícaro* allemande, de nais-

sance noble, inventée par le romancier Grimmelshausen (auteur du fameux *Simplicissimus*) : trompeuse et fourbe comme il se doit, elle ne rechigne pas non plus – noblesse d'âme ? Vertu guerrière ? – à se lancer à l'assaut... y compris, à l'occasion, de son propre mari !

Parmi ces classiques, ou auteurs méconnus, enfin, un texte *antiquissime* : il s'agit d'une catabase, « descente aux enfers », motif aussi riche que troublant de la littérature épique. La *Descente d'Istar aux enfers*, récit mésopotamien d'il y a environs trois mille ans, est sans doute la plus ancienne catabase connue : Istar, déesse aussi belliqueuse que lascive, entreprend de conquérir le monde d'En-bas ; ce mythe si ancien, qu'on peut rapprocher de plusieurs récits grecs, est aussi une représentation symbolique du cycle des saisons.

L'Australien Peter Bakowski, la poétesse Victorine B., l'artiste Israfil Dough ainsi que le jeune poète Falmarès ont mêlé ici leurs voix à celles de ces récits antiques et baroques.

RAPHAËL DEUFF



LÉONARD DE VINCI, *Un déluge*, pierre noire, plume et encre, lavis,  
Royal Collection, inv. RCIN 912380 (détail).

PETER BAKOWSKI

## The Courage season

The days. You try to settle them in diaries, but they can't be  
Herded, tamed. They're here to counter, perhaps best  
Each chess move, your ability to push out from dead corners.

Curiosity, action and laughter are contagious as are their  
Opposites. At crucial times you'll need to go out on a limb to  
Understand the landscape, to see the outlines of false paths.  
Risk being a tightrope walker rather than a pedestrian. It's  
A case of attitude over altitude.  
Go beyond data, dithering, staring at photographs of dead  
Explorers. Today awaits your focus, imprint and bold steps.

Some self-examination is what the moral doctor ordered.  
Excuses are crutches. Let them clatter to the ground.  
A balance is sought but there are tremors, shifts, seizures.  
Solutions come to the alert, the open-minded, excited by  
Obstacles rather than dismayed. Perhaps right now there's  
No-one more in need of surprising than yourself.

PETER BAKOWSKI

## La Saison du courage

*Traduction par Mireille Vignol*

Les jours. Vous cherchez à les ranger dans l'agenda, mais ils  
refusent  
d'être assemblés, apprivoisés. Ils sont faits pour contrer, voire  
surpasser  
tous les coups sur l'échiquier, votre capacité à échapper aux  
angles morts.

La curiosité, l'action et le rire sont contagieux à l'instar de leurs  
contraires. À certains moments cruciaux, il vous faudra tenter  
le diable  
pour comprendre le paysage, voir les contours des mauvaises  
pistes.  
Risquez le funambulisme plutôt que la balade peinarde.  
Privilégiez

l'attitude aux dépens de l'altitude.  
Dépassez les données, les hésitations, les photos d'explorateurs  
morts. Le présent exige concentration, empreinte et pas  
décisifs.

Un peu d'introspection, a prescrit le docteur de la morale.  
Les excuses sont des béquilles. Laissez-les tomber.  
On cherche un équilibre, mais quid des séismes, dérapages et  
crises.

Les solutions apparaissent aux esprits ouverts et alertes,  
stimulés plutôt que